



**Associazione Websemantico**

in collaborazione con



**Firenze Tecnologia**

AZIENDA SPECIALE  
Camera di Commercio Firenze



**BIBLIOTECA  
DELLE  
OBLATE**



**SBA**  
Sistema Bibliotecario  
di Ateneo



**INTERCULTURAL  
KNOWLEDGE  
LANDSCAPES**

**11 e 12 settembre 2008** c/o Biblioteca delle Oblate - via dell'Oriuolo, 26 - FIRENZE

Il seminario affronterà i seguenti temi:

- Conoscenza e intercultura
- Web e usabilità:  
glossari multilingue
- Informazione e conoscenza  
tra università/impresa
- E-learning per la formazione  
di base e continua
- Condivisione della conoscenza :  
formazione e comunicazione
- La gestione delle competenze
- Presentazione dell'e-book  
"Comunicare diversamente"

Previsti interventi di relatori internazionali.  
Hanno già confermato la loro presenza:

- Abdel-Badeeh Salem, Ain Shams University Cairo
- Grazia Asta, Biblioteca delle Oblate
- Mela Bosch, Università Rio della Plata
- Lucia Bertini, Università degli Studi di Firenze
- Paola Capitani, Websemantico
- Giovanna Coppini, Personae
- Carla Crivello, Websemantico
- Marco Ernades, Università di Siena
- Daniele Montagnani, Regione Toscana
- Marco Perrone, Firenze Tecnologia
- Mario Rotta, Websemantico
- Umberto Santucci, Amicucci Formazione

Segreteria Organizzativa: Personae Via IX Febbraio 2, Firenze

- Informazioni e Adesioni workshop: Giovanna Coppini - 0554633220- 3338284783 - giovanna@personae.it
- Gruppo Websemantico: ikl08@websemantico.eu; segreteria@websemantico.eu

## Giovedì 11 settembre 2008

### Intercultura, conoscenza, terminologia

#### *Interculture, knowledge, terminology*

Coordina: **Paola Capitani**, Gruppo Websemantico

- 9:30** Registrazione partecipanti - *Registration*
- 10:00** Introduzione, **Grazia Asta**, Biblioteca delle Oblate
- 10:10** Il gruppo di lavoro: obiettivi, criteri e metodi  
*Working group: goals, criteria and methods*  
**Paola Capitani**, Websemantico
- 10:20** Le applicazioni del web 2.0 per l'apprendimento e le biblioteche  
*The web 2.0 relieses for the libraries' learning*  
**Lucia Bertini**, Sistema bibliotecario d'Ateneo dell'Università degli Studi di Firenze
- 10:30** Storia di una traduzione mancata: precisione terminologica e analisi concettuale  
*History of a translation: terminological precision and conceptual analysis*  
**Daniele Montagnani**, Regione Toscana
- 10:40** Approfondimento e conoscenza in rete: nuove prospettive e nuovi paradigmi  
*Web knowledge: new perspectives and paradigms*  
**Mario Rotta**, consulente
- 10:50** Comunicazione e tecnologia  
*Communication and technology*  
**Carla Crivello**, Websemantico
- 11:00** La valorizzazione delle competenze e la condivisione della conoscenza nelle moderne organizzazioni  
*Competencies evaluation and knowledge sharing in the modern organization*  
**Giovanna Coppini**, Personae
- 11:10** Traduzione e intercultura  
*Translation and interculture*,  
**Franco Bertaccini** e **Claudia Lecci**, Scuola Superiore traduttori e interpreti Università di Bologna
- 11:20** Coffee Break
- 11:40** Gruppi di lavoro - *Workgroups*:
1. Traduzione e metodologia *Translation and terminology*, Franco Bertaccini e Paola Capitani,
  2. Web 2.0 *Web 2.0*, Lucia Bertini e Mario Rotta,
  3. Editoria elettronica *E-publishing*, Carla Crivello e Daniele Montagnani,
  4. Università e impresa *University and enterprise*, Firenze Tecnologia e Personae
- 12:50** Riunione plenaria - *Plenary session*
- 13:30** Pranzo - *Lunch*

### Sessione pomeridiana

#### Traduzione e condivisione della conoscenza

#### *Translation and knowledge sharing*

Coordina: **Franco Bertaccini**, Università di Bologna

- 14:30** Comunicazione interculturale e costruzione collaborativa di conoscenza: l'uso delle tecnologie web  
*Explorations in the use of Web Technologies for Intercultural communication and collaborative construction of knowledge*  
**Mela Bosch**, Università di La Plata
- 14:50** Competenze professionali e formazione: terminologia e linee di tendenza  
*Professional competences and training: terminology and trends*  
**Luigi Taccone**, consulente aziendale

- 15:10** Intelligenza artificiale e web semantico  
*Artificial intelligence and semantic web*  
**Abdel-Badeeh Salem**, Ain Shams University, Cairo
- 15:30** Pillole e-learning - *E-learning pills*  
**Umberto Santucci**, Amicucci formazione
- 15:50** Costruire il catalogo a partire dal lettore: profilo utente e comunicazione bibliografica personalizzata per OPAC  
*Building a catalogue starting by the reader's point of view, user profile and bibliographic personalized communication for OPAC*  
**Davide Bassi** e **Gianfranco Bettoni**, Sistema Bibliotecario Ovest mantovano
- 16:30** Coffee Break
- 16:40** Gruppi di lavoro - *Workgroups*
- 17:30** Riunione plenaria e conclusioni operative  
*Plenary session*
- 19:00** Happy Hour offerto da Firenze Tecnologia

## Venerdì 12 settembre 2008

### Informazione e conoscenza tra università e impresa

#### *Information between university and enterprise*

Coordina **Marco Perrone**, Firenze Tecnologia

- 9:30** SPI-RIT, piattaforma al servizio dell'innovazione delle piccole e medie imprese  
*SPI-RIT, a platform of services for innovation of Small and Medium Enterprises*  
**Marco Perrone**, Firenze Tecnologia
- 9:45** Superare le barriere linguistiche nella gestione delle informazioni  
*Overcoming linguistic barriers in information management*  
**Federico Neri**, Synthema
- 10:00** Question Answering e semantica: tecnologie emergenti per le imprese  
*Question Answering and semantics: emerging technologies for enterprises*  
**Marco Gori** e **Marco Ernandes**, Università di Siena - Questit
- 10:15** Tecnologie linguistiche per la classificazione automatica di news dal web  
*Linguistic technologies for automatic web news classification*  
**Marco Fabbri**, Dr Wolf - Università di Firenze
- 10:30** L'informazione utile: come e dove trovarla  
*The information you really need: how and where find it*  
**Nicola Baldini**, Focuseek
- 10:45** Coffee break
- 11:00** Estrazione automatica di relazioni funzionali e composizionali da analisi testuale di brevetti  
*Automated extraction of compositional and functional relationships from textual analysis of patents*  
**Marco Fabbri** e **Gaetano Cascini**, Dr Wolf - Università di Firenze
- 11:15** Il sistema bibliotecario d'ateneo: comunicare con gli utenti attraverso il sito web  
*The university library: users' communication system via web*  
**Manola Tagliabue**, Sistema bibliotecario d'Ateneo dell'Università degli Studi di Firenze
- 11:30** Riunione plenaria - *Plenary session*
- 12:15** Conclusioni e proposte operative  
*Conclusions and proposal*  
Coordina **Maurizio Lunghi**, Firenze Rinascimento Digitale.